

SCUELE, NIMIE DE LENGHE FURLANE

In zornade di vuê, la plui grande nimie dal fevelâ furlan e je la scuele publiche. Il mestri o la mestre no si lassin scjampâ di bocje une sole peraule furlane (tantis voltis a son forescj di lontan e no san fregul de nestre lenghe) e salacor a doprin la vuiscje o lis sberlis cun chei fruts che si fasin sintî a fevelâ come che ur à insegnât lôr mari; e ancje fûr di scuele, lôr a crodin di jessi obleâts parvie de profession, a cjararâ simpri e cun ducj par talian, par dâ il bon esempi. Par dâ il bon esempi! Come se il furlan al fos alc di sporc, alc di tant brut che une persone civîl no vebi di tignîsi apaiade di vêlu in bocje. E de scuele il pregiudizi al è passât tai istitûts di educazion: o sai che za agns intun istitût di Udin, a cui ch'al si lassave sbrissâ une peraule furlane, i consegnavin une patache di leton e al veve di tignîse fintremai che nol sintive un altri a falâ: in chê volte, le passave al compagn e cussì vie indenant fin sere, cuant che il colegjâl che si cjatave cu la patache te sachete, al vignive cjastiât. (E je une invenzion che i Francês a dopravin in Bretagne, tal secul passât).

E `o sai che ancje tal Seminari il regulament al proibìs di fevelâ par furlan, e i clericuts, la sabide di sere, a vadin a confessâsi di vê "trasgredide la regule": cussì il furlan al devente ancje un pecjât. E une volte un mestri si è presentât al plevan di un paîs cu la propueste di no meti di Cumunion i fruts che no vevin imparade avonde ben la lenghe nazionâl. A son robis ch'a fasaressin ridi, se no fossin la spie di une mentalitât ch'è fâs vignî i sgrisulons.

In cheste maniere i fruts a imparin par fuarce a spreseâ la lenghe dal lôr paîs e, cu la lenghe, lis usanzis e lis tradizions e la maniere di vivi e di lavorâ ch'è à la sô expression in chê lenghe; cussì a scuegnin piardi la stime di chê vite e il rispjet pe lôr famee ch'è fevele par furlan. Ce maravee se, plui indenant, a fasaran di dut par gjavâsi dal lôr jessi e di chel lôr mont e par cori intes citâts, indulà ch'è je la int fine ch'è fevele civîl! Esal implant di dignitât e di serietâ, ese formazion di une cussience e di une personalitât cheste?

Ai 13 dal mêis di Zenêr dal 1951 il guviar francês al à publicade une leç di undis articui, indulà che si stabilìs: di cirî la maniere plui juste par svilupâ il studi des lenghis e dai dialets particulars in chês Regjons che ju doprin; di lassâ che i mestris a doprin tes scuelis primariis la lenghe dal lûc, cuant che il doprâle al pò zovâ par fâ imparâ plui ben la lenghe nazionâl; che ogni mestri al puedi fâ domande di impleâ un'ore par setemane a spiegâ la leture e la scritture dal lengaç locâl e a lei cualchi pagine scrite in chê lenghe; che tes bibliotechis des scuelis a vegnin metûts chei libris ch'a coventin par fâ cognossi a mestris e scuelârs la produzion culturâl e il folklôr de Regjon; che tes scuelis magjistrâls a sein tignudis, in dute la misure pussibil, lezioni a pueste par chei students ch'a varan di fâ scuele dulà che une lenghe locâl e mostre di jessi vitâl; che ancje tes scuelis liceâls e tai "collèges" si puedi insegnâ lis lenghis e i dialtes

locâi, il folklor e dut ch'al riuarde il patrimoni artistic e leterari popolâr; che tes Universitâts a puedin vignî implantâts istitûts di studis regjonâi, cul insegnament des lenghis e letaris dal sît e da l'etnologjie folkloriche, e che ai students ch'a fasin chescj cors al vegni dât un certificât di studi superiôr o un dottorât a pueste; che tes stessis Universitâts, almancul dulà ch'al è pussibil, al vegni nomenât tes Cumissions pai esams un professôr competent in chescj studis e, a cui ch'al passe l'esam di lenghe locâl, al vegni ricognossût un vantaç te votazion; ch'al vegni viart un Istitût Superiôr di lenghe e letaris e da l'etnografie folkloriche celtichis a Rennes, un insegnament di lenghe e letaris baschis ta l'Universitât e tal Istitût di Studis Iberics di Bordeaux, un insegnament di lenghe e letaris catalanis ta l'Universitât di Montpellier, in chê di Tolose, tal Istitût di Studis Spagnui di Parôs e tal Istitût di Studis Iberics di Bordeaux, un insegnament di lenghe, letaris e storie provençal tes Universitâts di Aix-en-Provence, di Montpellier e di Tolose.

Cheste leç ch'e pò semeâ avonde largje sul cont dai studis superiôrs, e je misurade cul contegote pes scuelis di prin e secont grât; ma e je di une puartade straordenarie se si le met in relazion cun dut chel secul di vitis, di strussis e di lotis furiosis che la culture francese e à scugnût fâ cuintri dai guviars par dislidrisâ il pregiudizi, creât ancjemò sot de Convenzion, sul cont des lenghis regjonâls. Ator ator de France a son Regjons, dulà che si fevelin lenghis diferentis dal francês: celtic in Bretagne, flamant sui cunfins de Belgjiche, todesc in Alsazie e Lorene, lenghis dal "oc" in Provence, Delfinât, Languedoc e v.i.d., catalan sot i Pireneos, euskâr (basc) plui inlà, in Guascogne. E ancje in France chestis lenghis a son simpri stadis perseguitadis in dutis lis manieris come un pericol pa l'unitàt nazionâl. Barère al sberghelave, il 8 dal mêis des Plois dal II an de Republiche: "Il federalisin e la superstizion a fevelin breton; i emigrâts, nimîs de Republiche, a fevelin todesc; la cuintririvoluzion e fevele talian; i fanatics a fevelin basc: fracassin chescj argagns dal erôr!". E la Convenzion e invidave i "citadins" a fâ scomparî di ducj i lûcs de France chei jargons spaventôs, ch'a son un vanzum de feodalitât e un munument de sclavitût. La legjislazion jacobine des scuelis di France e à cjaminât par un secul e mieç, e chê taliane dal Risorgjiment e cjamine ancjemò, par cheste strade. Il biel al è che, cun tante strassarie di leçs e disposizions, in France e in Italie i dialets e lis lenghis locâls a son simpri in vite: parcè che prime di disvidrignî un lengaç, al vûl disvidrignî il spirt de çocje che lu fevele.

In France, cun dute l'asse che i guviars a mostravin cuintri chescj lengaçs, al fo simpri cualchidun di cjâf plui fin, che ju difindeve e ju cultivave. Ma par rivâ adore di disarmâ il guviar e di fâi votâ une leç come chê dai 13 di Zenar 1951, i regionaliscj a forin obleâts a cjapâ une strade par traviars: a contindi e mostrâ che i fruts des scuelis no puedin imparâ ben il francês se il mestri no lu insegne partint dal dialet locâl; al ven a jessi che l'insegnament de lenghe nazionâl al va fat cul criteri de "traduzion" dal dialet in lenghe. Cun

chest principi a scombaterin prin di ducj i Fraris des Scuelis Cristianis e massime il pedagogjist provençâl Josef Lhermit (fra Savinian) e po i glotolics (Maurizi Faure, Gaston Paris, Zuanjacun Chabaud, Michêl Bréal e cet.) e i "félibres" (Mistral e altris), fintremai che almancul une buse e je stade viarte te cise da l'incomprension pulitiche.

Ma une lenghe no à dirit di vivi dome par siarvî di scjale a cui ch'al vûl imparânt un'altre: e à dirit di vivi ancje par se stesse, parcè ch'e je la forme che il spirt di un popul al scuén cjapâ par esprimisi. Al è chest il pont indulà che bisugne intindisi. Par un grumon di int la lenghe e je dome un imprest di lavôr, tant che il lincuin pal fari, il soreman pal marangon, la cjace pal muridôr: si le dopre par fâsi capî in cualchi maniere. Ma par altris di lôr, par chei che a àn dentri vie plui sensibilitât, plui ricjece di spirt, par chei ch'a son plui dilicâts di bocje, la lenghe e je un mieç di creazion, di perfezion, di bielece. Pai prins une lenghe e vâl chê altre: ur baste di savê chês dusinte o tresinte peraulis ch'a coventin par dí se si à fan o sêt o sium o frêt o cjalt, par justâ un afâr, par contâ une fufigne di ridi o par fâ l'amôr. Cheste int e dîs simpri che ducj i popui a vaessin di fevelâ une sole lenghe e cussì no si cjataressisi intrigâts ogni volte che si va dîs miis lontans di cjase. Par chealtris invece la lenghe e à di vê un grum di risorsis: e à di podê pleâsi, dreçâsi, voltâsi e diventâ dure, mole, taronde, sutile; e à di rispuindi pronte a dutis lis ombris dal pinsîr, ancje a chês plui lizerinis; e à di segnâ lis plui piçulis grispis e coloriduris dal sintiment; e à di vê une peraule juste par ogni idee, une musicalitât adatade par ogni temperament; e à di sei rampide, sclete, coloride o smamide, cjantarine o siorde, daûr che la passion dentri vie e domande, daûr che il cûr al sburte, daûr che il pinsîr al à dibisugne. E alore il discori di une lenghe sole par ducj i popui dal mont al è un discori senza mani, parcè che i umign no son ducj impastâts cun chel stamp istès, no àn chel spirt istès, no vivin ducj chê stesse vite: anzit ogni popul al à une sô anime, ogni çocje di int un so mont, ogni nazion une sô storie, ogni regjon un so caratar, un so cîl, un so flât, une sô filusumie di dentri e di fûr, un so nivel di culture e di civiltât.

Cussì, cui ch'al capîs pardabon ce ch'e je la lenghe, al pò vê une sole lenghe, parcè che une sole - la sô, chê de sô int e dal so paîs - e pò rispuindi adimplen al so pinsîr e ai so spirt.

Si puedin imparâ, par lâ ator pal mont e par trattâ cun int di ogni fate, trente o cinquante lenghis e doprâlis ancje pulît e a la svelte; ma la nestre e je simpri une sole: chê ch'ò doprin par pensâ dentri di nô, cuant ch'ò sin di bessôi; chê che nus jes fûr di bocje, senze savê, cuant che une passion masse fuarte o un displasê o une grande gjonde nus cjapin la volte e no nus lassin plui resonâ; chê lenghe ch'e je vignude sù de nestre tiare, impastade cui nestri sanc, cjessude ator dal nestri fogolâr, madressude dal nestri soreli, nudride e spatussade dai nestris viei. Un'altre lenghe e po jessi plui svelte o plui fuarte o plui disgropade o plui musicade de nestre, ma no je la nestre e no vâl par dâ vôs al nestri spirt, par incjarnâ il nestri mût di

sintî, di gjoldi e di patî. Il todesc al è plui salt e franc, parcè che la int che lu fevele e je plui dure e drete e inferade di nô; il francês al è plui mol e fof, parcè che il temperament dai francês al è plui morbit e mulisit dal nestri; il spagnûl al è plui slavrât e slis, parcè che e je plui viarte e pegre l'anime dai Spagnui; il sclâf nus pâr plui intuarteât, ma ancje la int che lu fevele nus par plui gropolose; il talian al è plui vualîf, articulât e svelt, parcè che i Talians a son plui pronts, plui sveâts e ancje plui lichignots e bardelons; il furlan al è come ch'al è, parcè che ancje noaltris o sin come ch'ò sin: ruspis e misurats, grîfs e pusitîfs.

E alore, cui ch'al bandone la sô lenghe par amôr di un'altre al mostre di no savê ce ch'è je la lenghe e di doprâle come che un dalmenâr al dopre il manarin. E se une mari o un mestri a cirin di distudâ la lenghe naturâl di un frut, a tradissin il so spirt e i robin la sô plene forme di espression.

Fintremai cumò la scuele e à fate simpri cheste biele vore; e il risultât al è che la plui part di noaltris no si sa plui ben il furlan e non si sa avonde il talian: chei plui studiâts no rivin adore di puartâsi fûr cul furlan parcé ch'a pensin par talian, ma il lôr talian al è dûr, pesant e imberdeât; chei mancûl inscuelâts par no semeâ a clostris, a inturbidissin il furlan e no san spiegâsi par talian, e cussì a messedin chel e chel intun `suf ch'al fâs ridi i claps. Ma par cheste reson il talian nol mûr, che s'a son in tancj e cun tancj mieçs a tignîlu vîf: al mûr il furlan che, in sostanzie, al è un lengaç difencilot e nissun lu cultive, nissun lu vuarde dal bastardâ.

E la scuele, dopo dut, e à la colpe plui grande di chest discjadiment.

Di cuant che il furlan al è nassût – ch'a son mil agns - nè i patriarcjis todescs, nè Vignesie, nè l'Austrie, nè nissun altri nol à mai pensât di fâ une vuere cussì ustinade cuintri di cheste nestre puare lenghe! I sorestants de France cumò si son ricrodûts e, se no oblein, almancûl a permetin che tes scuelis francesis si inegni a lei e a scrivi ancje la lenghe regjonâl. Il furlan, in chês cundizions che si cjate a jessi in vuê, nol rivarà adore di vivi a lunc, se nol ven risprietât e ancje insegnât a scuele, come che par dute l'Italie si inegne il talian. Ma sepi Diu cuant che e rivarà chê zornade! In confront dai francês noaltris o sin dibot un secul indaûr: parcè ch'al è dibot un secul che lôr a àn tacât a scombati, par rivâ ae leç dal 13 di zenâr 1951: e noaltris al è dome cumò ch'ò olsin dî une peraule. Cetantis indi varino di dî prin che cualchidune e rivi dulà ch'è à di rivâ?

(Sot la Nape – '51-'52)